



Research Article

初级汉语水平越南学生“比”字句习得过程考察

刘汉武

胡志明市银行大学

作者通讯: 刘汉武 – 电子邮箱: luuhonvu@gmail.com

投稿日期: 2019.6.19; 修订日期: 2019.7.17; 录用日期: 2019.8.15

摘要

学界对越南学生习得汉语“比”字句的研究较少, 主要是分析习得过程中的偏误, 未对“比”字句的习得过程进行研究。本文以初级汉语水平越南学生为调查对象, 采用蕴含量表和聚类分析方法对其“比”字句习得过程进行研究, 描述出了其习得“比”字句所经历的四个阶段。本文的研究结论丰富了对越汉语教学界对“比”字句习得的认识。

关键词: “比”字句习得; 初级汉语水平; 越南学生

1. 引言

汉语“比”字句是对外汉语初级阶段的重点教学语言点之一, 是越南学生在使用过程中往往会出现各种偏误, 也是一个较难习得的语法点。在对越初级汉语教学中, 我们也发现学生经常产生一些偏误句子。对于这些偏误, Nguyen Thi Luyen (2011), Nguyen Thi Tuyet (2012), Pham Thi Thanh Hoa (2014) 都进行了描写和分析, 并认为越南学生会“在‘比’字句的比较项、结论项、比较标记、比较点上产生遗漏、误加、误用、错序等偏误类型。然而, 初级汉语水平越南学生如何习得汉语‘比’字句, 在习得过程中会经历几个不同的阶段, 现有的研究仍未涉及。因此, 有必要针对这些问题进行研究。

2. 研究设计

2.1. 句式范围

我们沿用 Wang Rui Feng (2014) 的分类方法, 将“比”字句句式分为以下 9 种: T1“A 比 B+形容词”, T2“A 比 B+形容词+精确数量补语”, T3“A 比 B+形容词+一点儿”, T4“A 比 B+形容词+得多”, T5“A 比 B+动词+程度补语”, T6“A 比 B+动词+程

Cite this article as: Luu Hon Vu (2019). An Investigation into the Acquisition Process of Chinese “BI” marked comparison sentences by Vietnamese Learners at the Elementary Level. *Ho Chi Minh City University of Education Journal of Science*, 16(10), 582-589.

度补语+一点儿”，T7“A 比 B+动词+程度补语+得多”，T8“A 比 B+动词+宾语+动词+程度补语”，T9“A 比 B+早/晚/多/少+动词+数量补语”。


2.2. 调查问卷的设计

我们采用测试方法来收集数据。每种句式 6 个测试题目，共 54 个。

调查问卷共有两种题型，第一种题型是“根据所给的图片信息写句子”，第二种题型是“根据所给的表格信息写句子”。

例如：

第一种题型：



哥哥 弟弟 _____。
(哥哥) (骑车) (慢)

第二种题型：

	姐姐	妹妹
睡	12 点	11 点

姐姐 _____。(妹妹) (1 小时) (睡) (晚)

2.3. 被试、测试要求及实际测试情况

被试全部是孙德胜大学外语系汉语言专业二年级学生。我们在期末进行了测试。要求被试当堂独立完成，不能跟其他人商量，也不能参考语法书。共发出调查问卷 40 份，最后收回 40 份有效问卷，回收率为 100%。

2.4. 习得标准的确定

我们将每一句式的习得标记为“1”，未习得标记为“0”。每种句式的题目共有 6 个，我们确定答对 5 个及以上的记为“1”，也就是说，此句式已经被被试习得，4 个及以下的记为“0”，也就是说，此句式未被习得。

3. 数据结果与分析

3.1. 初级汉语水平越南学生“比”字句使用情况

初级汉语水平越南学生“比”字句 9 种句式的使用情况如表 1 所示。

表 1. 初级汉语水平越南学生“比”字句 9 种句式的使用情况

句式	正确句子	习得人	偏误类型	句式	正确句子	习得人	偏误类型
T1	240 (100%)	40 (100%)	0	T6	36 (14.2%)	3 (7.5%)	11
T2	218 (90.8%)	35 (87.5%)	1	T7	21 (8.8%)	2 (5%)	14
T3	143 (59.6%)	16 (40%)	2	T8	84 (35%)	8 (20%)	5
T4	121 (50.4%)	14 (35%)	3	T9	13 (5.4%)	0 (0%)	13
T5	80 (33.3%)	9 (22.5%)	4				

表 1 显示，学生对各句式的习得程度不同。有的句式（如 T1）非常容易，已完全习得，其正确句子比率和习得人比率都达到了 100%；而有的句式（如 T9）习得的程度很低，其正确句子比率也很低。

表 1 还显示，“比”字句各句式偏误类型的数量差异比较大。有的句式偏误类型的数量很少，如 T1、T2、T3 和 T4 的偏误类型都在 3 种以内；有的句式偏误类型的数量很多，如 T6、T7 和 T9 的偏误类型都在 9 种以上。

3.2. 初级汉语水平越南学生“比”字句蕴含量表排序结果

经过统计，初级汉语水平越南学生“比”字句 9 种句式蕴含量表如图 1 所示。

被试	T9	T7	T6	T8	T5	T4	T3	T2	T1	合计
CJ11	0	1	1	1	1	1	1	0	1	
CJ18	0	0	1	1	1	0	1	1	1	
CJ19	0	0	1	1	0	0	1	1	1	
CJ13	0	0	0	1	0	0	1	1	1	
CJ04	0	0	0	1	0	1	0	1	1	
CJ08	0	0	0	1	1	0	0	1	1	
CJ30	0	0	0	1	1	0	0	1	1	
CJ21	0	0	0	1	1	0	0	0	1	
CJ28	0	0	0	0	1	1	1	0	1	
CJ09	0	1	0	0	1	1	0	1	1	
CJ02	0	0	0	0	0	1	1	1	1	
CJ06	0	0	0	0	0	1	1	1	1	
CJ15	0	0	0	0	0	1	1	1	1	
CJ16	0	0	0	0	0	1	1	1	1	
CJ25	0	0	0	0	0	1	1	1	1	
CJ35	0	0	0	0	0	1	1	1	1	
CJ24	0	0	0	0	0	1	0	1	1	
CJ32	0	0	0	0	0	1	0	1	1	
CJ36	0	0	0	0	0	1	0	1	1	
CJ01	0	0	0	0	0	0	1	1	1	
CJ03	0	0	0	0	0	0	1	1	1	

被试	T9	T7	T6	T8	T5	T4	T3	T2	T1	合计
CJ05	0	0	0	0	0	0	1	1	1	
CJ07	0	0	0	0	0	0	1	1	1	
CJ38	0	0	0	0	0	0	1	1	1	
CJ10	0	0	0	0	1	0	0	1	1	
CJ29	0	0	0	0	1	0	0	1	1	
CJ12	0	0	0	0	0	0	0	1	1	
CJ14	0	0	0	0	0	0	0	1	1	
CJ17	0	0	0	0	0	0	0	1	1	
CJ20	0	0	0	0	0	0	0	1	1	
CJ22	0	0	0	0	0	0	0	1	1	
CJ23	0	0	0	0	0	0	0	1	1	
CJ26	0	0	0	0	0	0	0	1	1	
CJ27	0	0	0	0	0	0	0	1	1	
CJ31	0	0	0	0	0	0	0	1	1	
CJ33	0	0	0	0	0	0	0	1	1	
CJ37	0	0	0	0	0	0	0	1	1	
CJ39	0	0	0	0	0	0	0	1	1	
CJ34	0	0	0	0	0	1	0	0	1	
CJ40	0	0	0	0	0	0	0	0	1	
正确	0	2	3	8	9	14	16	35	40	127
误差	0	1	0	0	5	7	8	3	0	24

图 1. 初级汉语水平越南学生“比”字句 9 种句式习得的蕴含量表

根据图 1，我们计算了蕴含量表的各项指标系数：

1. 再生系数 (Coefficient of Reproducibility, Crep) :

$$Crep = 1 - \frac{\text{误差总数}}{\text{被试} \times \text{考察的句式数}} = 1 - \frac{24}{40 \times 9} = 0.933$$

初级汉语水平越南学习者各种句式蕴含量表的再生系数为 0.933，大于临界值 0.90。这说明我们约有 93.3% 以上的把握通过被试在蕴含量表中所处的位置预测其语言表现。

2. 最小边缘再生系数 (Minimal Marginal Reproducibility, MMrep) :

$$MMrep = \frac{\text{正确总数}}{\text{被试} \times \text{考察的句式数}} = \frac{127}{40 \times 9} = 0.352$$

3. 再生改进百分比 (Percent Improvement in Reproducibility) :

$$\text{Percent Improvement in Reproducibility} = Crep - MMrep = 0.933 - 0.352 = 0.581$$

4. 可分级系数 (Coefficient of Scalability, Cscal) :

$$Cscal = \frac{\text{Percent Improvement in Reproducibility}}{1 - MMrep} = \frac{0.581}{1 - 0.352} = 0.897$$

初级汉语水平越南学习者各种句式蕴含量表的可分级系数为 0.897, 大于统计学规定的有效临界值 0.60。这说明这个蕴含量表是有效的、可分级的, 能够作为预测初级汉语水平越南学习者各种“比”字句句式习得情况的依据。

从图 1 可见, 初级汉语水平越南学习者“比”字句用蕴含量表排序如下: T1 > T2 > T3 > T4 > T5 > T8 > T6 > T7 > T9。

3.3. 初级汉语水平越南学生“比”字句聚类分析结果

运用 SPSS 20.0 软件对初级汉语水平越南学生“比”字句句式的正确句子数量和习得人数量的数据进行聚类分析, 我们得到如下的结果 (见图 2):

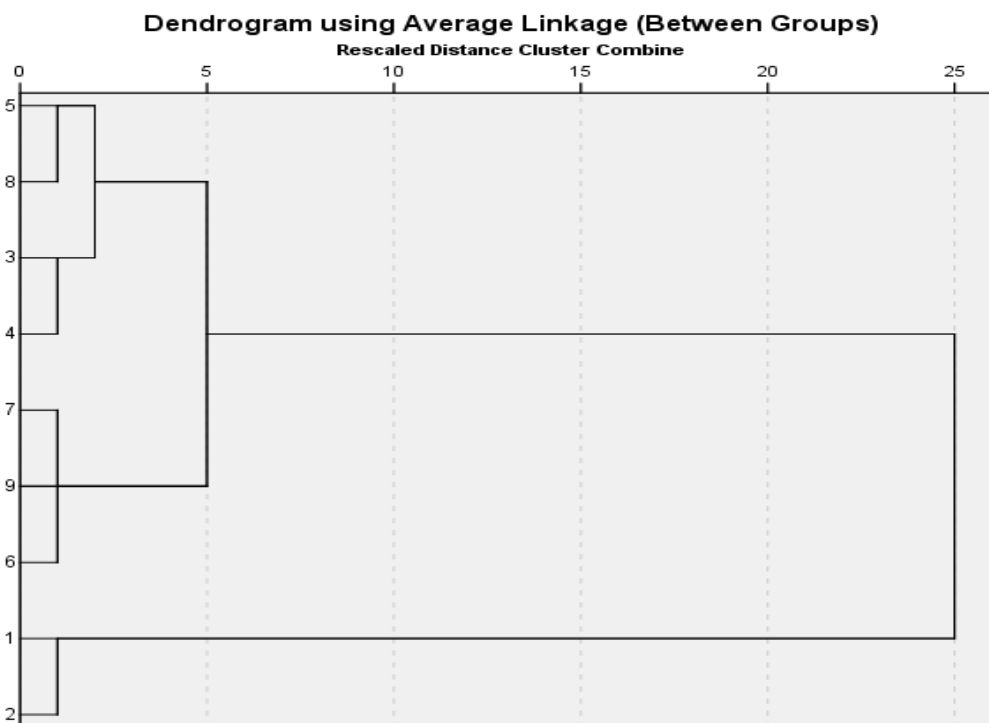


图 2. 初级汉语水平越南学生两列变量聚类分析的树形图

从图 2 可见: T1 和 T2 之间距离较小, 较早聚合在一起形成一类。T3 和 T4 之间距离较小, 聚合在一起形成一类。T5 和 T8 之间距离较小, 聚合在一起形成一类。T3、T4 形成的类和 T5、T8 形成的类之间距离较小, 聚合在一起形成一类。T6、T7 和 T9 之间距离较小, 聚合在一起形成一类。T1、T2 形成的类先与“T5、T8、T3、T4”聚合, 然后才和“T6、T7、T9”聚合。

3.4. 初级汉语水平越南学生“比”字句习得阶段的构拟

根据蕴含量表排序结果和聚类分析的结果可见，初级汉语水平越南学生对“比”字句的习得过程经历了以下四个习得阶段：

第一个习得阶段的句式为 T1 和 T2。T1 是最简单的句式，它不含差异量，也不涉及动词及助词“得”的使用。所有的被试都习得了这一句式。T2 是 T1 的扩展句式，在其尾部增加了差异量。在所有含有差异量的“比”字句句式中，T2 更为简单，它不涉及动词及助词“得”的使用。绝大部分被试都习得了这一句式。

第二个习得阶段的句式为 T3 和 T4。这两种句式是 T1 的扩展句式，在其尾部增加了表示程度的“一点儿”“得多”。这些因素对习得有了一定的影响。在使用过程中产生了很多偏误。约有三分之一以上的被试习得了这两种句式。

第三个习得阶段的句式为 T5 和 T8。T5 是一种不含差异量的句式。与 T1 不同的是，它涉及了动词和助词“得”。学生使用这一句式时经常出现因遗漏助词“得”而造成的偏误。T8 也是一种不含差异量的句式。与 T5 不同的是，它多了一个宾语。这个因素对学生造成了很大的困扰。他们所产出的偏误大部分是因遗漏助词“得”而造成的。约有五分之一以上的被试习得了这两种句式。

第四个习得阶段的句式为 T6、T7 和 T9。T6 和 T7 是 T5 的扩展句式，在其尾部增加了表示程度的“一点儿”“得多”。这些因素增加了这两种句式的习得难度。其偏误类型多种多样，有的偏误是由于遗漏了助词“得”造成的，有的偏误是误用了近似成分，有的偏误既遗漏了助词“得”又误用了近似成分。绝大部分被试都未习得这两种句式。T9 是一个非典型“比”字句语序的句式，其动词后有差异量，动词前又有比较差异的“早、晚、多、少”。大部分偏误是由于将“早、晚、多、少”置于动词后而造成的。被试中没有人习得这一句式。

由以上的习得情况可见，初级汉语水平越南学生“比”字句习得过程有三个特征：一是先习得无差异量的基础句式（如 T1、T5），后习得有差异量的扩展句式（如 T2、T3、T4、T6、T7）；二是先习得具有典型“比”字句语序的句式（如 T1、T2、T3、T4、T5、T6、T7），后习得具有非典型“比”字句语序的句式（如 T9）；三是先习得无宾语的句式（如 T5），后习得有宾语的句式（如 T8）。

4. 研究结论

基于上述研究，我们得出了如下三个结论：

(1) 对于不同的句式初级汉语水平越南学生的习得程度是不同的，且越容易习得的句式其偏误类型越少，越难习得的句式其偏误类型越多；

(2) 初级汉语水平越南学生对“比”字句的习得过程经历了四个阶段：第一个习得阶段的句式为 T1 和 T2，第二个习得阶段的句式为 T3 和 T4，第三个习得阶段的句式为 T5 和 T8，第四个习得阶段的句式为 T6、T7 和 T9；

(3) 初级汉语水平越南学生的习得过程是一个不断发展变化的过程，从无差异量的基础句式到有差异量的扩展句式，从具有典型“比”字句语序的句式到具有非典型“比”字句语序的句式，从无宾语的句式到有宾语的句式。

5. 启示

上述研究结果可以给我们提供以下三个方面的启示：

(1) 可以为教材编写提供帮助。本文指出了初级汉语水平越南学生在习得过程中遵循的四个习得阶段以及每个阶段习得哪些句式，在编写教材时也可以据此对“比”字句教学进行相应的设计。

(2) 可以为“比”字句的教学提供帮助。了解了初级汉语水平越南学生“比”字句的习得过程和习得顺序，教师就可以知道应在“比”字句的哪个习得阶段教给学生哪些句式，知道了初级汉语水平越南学生“比”字句习得中的发展特征，教师就可以对其习得过程中的语言表现情况进行评估，将有助于加深对学生“比”字句的使用情况和习得过程的了解，从而帮助教师采用相应的教学方法，提高教学效率。

(3) 可以为语言测试提供参考，可以使“比”字句的测试更加准确。初级汉语水平越南学生还没有接触到的“比”字句句式，他们还不能够对这些句式进行正确加工，我们的测试题目就不能考察这些句式，因为它们超出了初级汉语水平阶段学生可以进行言语加工操作的范围，无法测量到学生对已学知识的掌握程度。

❖ **Conflict of Interest:** Author have no conflict of interest to declare.

REFERENCES

- Nguyen Thi Luyen (2011). *An Analysis on The Errors of The “BI” Construction in Chinese by Vietnamese Students*. Master Thesis of Jilin University.
- Nguyen Thi Tuyet (2012). *Error Analysis in Learning Chinese “BI” Sentence for Vietnamese Students*. Master Thesis of Soochow Normal University.
- Pham Thi Thanh Hoa (2014). *An Analysis on The Errors of Vietnamese Students in Studying Chinese “BI” Sentences*. Master Thesis of Liaoning Normal University.
- Wang Rui Feng (2014). *A Comparative Study of the Processing Strategies of “BI” Sentences in English and Japanese students*. Beijing: Beijing Language and Culture University Press.

**AN INVESTIGATION INTO THE ACQUISITION PROCESS
OF CHINESE “BI” MARKED COMPARISON SENTENCES
BY VIETNAMESE LEARNERS AT THE ELEMENTARY LEVEL**

Luu Hon Vu

Banking University of Ho Chi Minh City

Corresponding author: Luu Hon Vu – Email: luuhonvu@gmail.com

Received: June 19, 2019; Revised: July 17, 2019; Accepted: August 15, 2019

ABSTRACT

There are a few studies on the acquisition of “BI” marked comparison sentences of Vietnamese learners, which mainly focus on the analysis of errors on the process of acquisition. However, there is limited research on the acquisition process of “BI” marked comparison sentences. The paper aims at investigating how Vietnamese learners at the elementary level acquired “BI” marked comparison sentences, applying the methods of implicational scale and cluster analysis. The paper also describes different stages they have experienced. It is expected that the paper will enrich the understanding of the acquisition of “BI” marked comparison sentences.

Keywords: acquisition of “Bi” marked comparison sentences; elementary level; Vietnamese learners; Chinese learning.